

2014年5月8日  
八田基金會和日本石川縣日華親善協會  
締結姊妹會紀實



財團法人紀念八田與一文化藝術基金會

2014年12月

# 八田基金會和日本石川縣日華親善協會

## 締結姊妹會紀實

### 1. 前言

財團法人紀念八田與一文化藝術基金會於2014年5月8日和石川縣日華親善協會，假台南市「臺灣嘉南農田水利會」三樓大禮堂締結友好交流協定，正式成為姊妹會。

臺灣嘉南農田水利會大樓建物於1940年建成，民國87年(1998年)，台南市政府以87.6.26八七南市民文字第20283號公告指定為市定古蹟「原嘉南大圳組合事務所」。由於未對外開放，外界難得一窺其氣派莊嚴，這次結盟，獲嘉南農田水利會楊明風會長慨允出借場地並擔任見證人，三會繫絆之厚重情誼，意義深遠。

### 1.1 緣起

1981年1月1日，嘉南農田水利會將八田銅像加上台座，設置在烏山頭水庫原址(現八田銅像區)。當年5月8日，日方八田家屬、長井賢誓會長暨中川外司議員率友人等一行，參加八田技師追思會。

1989年2月13日金澤成立「緬懷八田與一技師暨嘉南人們友好之會」後就每年都組團參加。2002年會名改稱「思慕八田技師夫妻暨台灣友好會」<sup>1</sup>後更擴大交流。自此，祭典漸顯規模，除八田親友、日本友好團體之外，嘉南農田水利會職員、農民及社會各界，尚有台南縣市首長、日本交流協會、日本人學校，在台日本人社團等等。2014年5月8日更首次有嘉義縣縣長參加。

台日政商、民間團體因著八田技師的緣分，每年來台參加追思會期間逐漸展開各種形式的交流活動。「八田與一技師追思會」逐漸成為台日交流平台。

---

<sup>1</sup> 思慕八田技師伉儷暨台灣友好會1981年由長井賢誓(石川縣議員)擔任會長，在偕同中川外司(金澤市議員)等政要的奔走下提升八田追思會的能見度，兩議員對該祭典逐漸成為台日交流平台，功不可沒。該會與八田基金會於2011年5月8日於台南市南元農場締結姊妹會，由中川外司先生與徐金錫董事長代表簽訂，是八田基金會第一個姊妹會。

## 1.2 情牽台日

「石川縣日華親善協會」<sup>2</sup>係日華親善協會全國聯合會<sup>3</sup>之地方協會，由長井賢誓會長及對台友好之有志之士所成立，多年來致力於促進台日友好關係。

長井賢誓會長(大正 13 年 4 月 15 日生)自 1967 年當選石川縣議會議員後，不管是中日斷交(1972)初期或近年日本親中派掣肘與牽制之下，因著八田與一技師的緣分，以嘉南水利會及台南縣市交流為基礎，對台日兩國政、商及民間往來架橋，努力不懈。迄 2014.12 文稿發表時止，已訪問台灣達四十餘次，參加八田追悼會計三十餘次。

擔任石川縣河原市用水土地改良區理事長期間，於 1985 年與嘉南農田水利會締結姐妹會。

1986 年並促成八田技師出身的花園小學與嘉南國小締結為姐妹校。

1991 年就任石川縣議員起，為推動台北與小松機場定期班機事，赴台灣中央部會、長榮航空等處拜會，並向台灣及日本之國會議員展開陳情；於 2008 年 6 月 1 日成功實現定期航班，目前每日一班，搭乘率達八成以上。

2004 年 12 月 10 日日本石川縣議會一致通過決議，向日本政府提出「意見書」要求日本政府對赴日觀光之台灣旅客實施免簽證措施；2005 年 9 月通過台灣旅客短期赴日免簽證永久化。

2006 年擔任石川縣議會議長期間與台南縣議會於石川縣金澤市簽署兩縣議會友好交流協定，並創下台灣與日本首次議會締盟先例。

台灣 921 地震時發起一人一元捐款行動，將募得之 419,102 元日幣親自交給當時台北駐日經濟文化辦事處莊銘耀處長。台灣 88 水災時再度發起募捐，將募得之 62,929 元匯入台南縣救災專戶。

---

<sup>2</sup> 石川縣日華親善協會是在正式向石川縣政府登記前就成立運作了，當時是以長井會長任職過的日本國有鐵道職員為主所好召成立；因為 1989 年已經成立了「緬懷八田與一技師暨嘉南人們友好之會」(2002 思慕八田技師伉儷暨台灣友好會之前身)，所以檯面上的活動比較少，開始正式活動是 1997 年 11 月正式向石川縣立案之後。

<sup>3</sup> 日華親善協會全國聯合會乃 1972 年日本國政府宣佈與中華民國斷絕邦交關係以後，透過台灣「台日文化經濟協會」維繫日本與台灣兩邊政界、商界及民間各階層往來的日本組織，全國地方成立的親善協會達四十餘個。

多年來的努力，2009年11月由蘇縣長頒贈「台南縣榮譽縣民」，2011年又獲賴清德市長親自頒發台南縣市合併後的第一張榮譽市民證書，可說是實至名歸。

2010年2月八田基金會成立，兩會互動交流頻繁，為了共同彰顯八田與一技師建造嘉南大圳和外代樹夫人的貢獻，暨實現嘉南大圳水利系統之偉業推向世界文化遺產為目標，促進與石川縣、金澤市之觀光文化交流等，合意兩會締結姐妹會，簽訂友好交流協定儀式在台南市舉行。

## 2. 簽約儀式

八田基金會與石川縣日華親善協會，2014年5月8日結盟典禮，活動紀要如下：

典禮於下午五點三十分在嘉南水利會三樓大禮堂舉行。會場布置懸掛兩締約國之國旗<sup>4</sup>。

典禮由德光重人<sup>5</sup>先生及張淑娥<sup>6</sup>小姐聯合主持。

[主持人]「財團法人紀念八田與一文化藝術基金會」、「石川縣日華親善協會」友好交流協定，簽約典禮，典禮開始。

介紹簽約雙方代表。

「石川縣日華親善協會」會長長井賢誓及全體成員。

「八田與一文化藝術基金會」會長徐金錫先生以及全體董、監事、顧問。

介紹簽約見證人-「臺灣嘉南農田水利會」楊明風會長。

介紹與會貴賓-八田修一先生。

貴賓及雙方代表致詞。

---

<sup>4</sup> 國旗懸掛方式，現代國際禮儀以「尊右」為原則，國旗懸掛以右邊為尊位，（依懸掛旗之本身位置面對人眾為準）。以地主國國旗為尊，他國國旗次之。（中華民國國徽國旗法第9條）

<sup>5</sup> 德光重人，日本石川縣人。迄2014年來台邁入第20年，任日勝生加賀屋國際溫泉飯店董事。在台期間積極參與台日社團，擔任八田基金會董事、台灣日本人會理事等，以促進台日交流為職志。所服務之日勝生加賀屋國際溫泉飯店以精緻服務著稱，住房客人入住期間全程由同一位管家服務，是台灣最早推出日式管家服務的飯店。

<sup>6</sup> 張淑娥，2003年起於台南縣政府服務，擔任台南之對日窗口，2009年成立「台南縣台日友好交流協會」並擔任總幹事，透過整合民間力量協助台南縣政府聯繫及接待來訪之政府、民間日賓，並促成台南與日本在文化觀光產業之各方面實質交流。多年來隨前蘇煥智縣長及賴清德市長赴日，與日本各方建立信賴關係，特別是與石川縣的交流著墨甚多，極受長井會長仰賴。2012年9月離職後成立台南物產公司，矢志將故鄉台南的芒果等農產品及農產加工品行銷日本。並成立「台灣稻藝」工坊，以嘉南平原收割之稻草為原料做成注連繩及草繩輸日，為地方產業付出。

## 2.1[楊明風會長致詞]

「石川縣日華親善協會」會長長井賢誓先生還有「紀念八田與一文化藝術基金會」會長徐金錫會長及在座董、監事顧問，各位貴賓大家午安，大家好。

突然間接到這個任務感到非常的緊張、非常的榮幸，比剛才在紀念公園還要緊張，請多多包涵，我想首先還是要先感謝「石川縣日華親善協會」的各位貴賓能夠出席今天「八田與一技師紀念追思會」，透過我們八田與一技師對台灣的貢獻，今天台日交流這麼頻繁，尤其貴會近年來與台南市各界的來往非常地密切，尤其會長長井先生也是我們認識了很久的一位長者好朋友，還在 2011 年時獲得台南縣市合併後直轄市的第一張榮譽市民證書的殊榮，今天更與「八田與一文化藝術基金會」締結姐妹會，我想是一件非常值得祝賀的喜事。

我想八田技師對農田水利的貢獻，今天下午已經跟各位報告過，八田技師的灌溉技術、灌溉方法世界有名，尤其在 2011 年「八田紀念園區」完成以後，可以說已經成為國內外一個有名的旅遊景點，尤其貴國的觀光客到南部來，一定要去「八田紀念園區」、要到「八田技師的銅像」前向八田技師鞠躬行禮致意，表示尊敬。

八田技師相關的文物也由石川縣當地居民蒐集以後，裝櫃送到紀念園區來展示，可以讓台灣的大眾多多了解日本當地的生活文化，這是非常有意義的。

現在利用這個機會向各位報告，聽說 KANO 電影預計明年 3 月要在日本 貴國上映，各位如果有去看的話，憑這個票根到烏山頭水庫來參觀，可以享半價優待。這也是對八田與一技師表示一種尊敬。

附帶再補充報告的是，KANO 在台灣上映的期間，烏山頭每個禮拜六、日門票收入都上百萬台幣，所以八田與一技師的貢獻不是只有水資源的貢獻，還有對烏山頭風景門票收入幫忙也是很大。

所以最後祝福兩會，成為姐妹會以後呢，會務交流更頻繁，會務更順利推展。最後祝大家身體健康，賺大錢，事事如意。謝謝大家。[楊會長致詞]  
[完]

## 2.2[長井賢誓會長致詞]

首先對今天「財團法人紀念八田與一文化藝術基金會」和「石川縣日華親善協會」之間能夠締結友好交流協定這件事情，尤其是「嘉南農田水利會」楊明風會長以及八田修一先生在場做見證，我由衷地表示最深摯的謝意。

特別是我在今天見到「八田藝術文化基金會」徐會長這麼健康的、快樂的表情，我在這邊感到非常的高興。

從每年八田追悼會能夠順利地舉行，至去年九月一號外代樹夫人銅像的揭幕典禮，甚至到了今天，「石川縣日華親善協會」得以跟「八田文化藝術基金會」來締結姐妹會，我真的打從心裡面感到非常的高興。

我們今天得以舉行儀式，楊明風會長也可以來做見證，我要向在場的各位表示我心裡面的敬意，透過因為「八田與一」的緣分，可以讓我們日本與台灣可以每年這樣密切的交流，我個人看到這樣的成果，感到非常的榮幸。

我們也很期待透過從以前到現在交流的基礎，以後能夠有更有好的更深遠的交流及友好關係。

對於推動八田紀念事業，一直以來貢獻卓越力量的各位，我在這邊表示由衷的謝意與敬意，謝謝大家。[長井賢誓會長致詞] [完]

## 2.3[徐金錫董事長致詞]

見證人楊會長，八田修一先生，還有「日本石川縣日華親善協會」會長長井賢誓會長，及全體的會員、「八田基金會」的各位董、監事顧問，各位先生，各位女士，大家午安，大家好。

今天「財團法人紀念八田與一文化藝術基金會」與「石川縣日華親善協會」在「嘉南農田水利會」禮堂舉行締結姐妹會的儀式，承蒙「嘉南水利會」楊明風會長見證及各位先生的觀禮，個人僅代表本基金會，向各位致上十二萬分的感謝。

「日本石川縣日華親善協會」是在 30 幾年前擔任河原市、河原土地改良區的理事長兼金澤市議會的議員的長井賢誓先生邀同所有友好所創立。

長井會長曾協助「嘉南農田水利會」與「日本石川縣七個土地改良組合」締結姐妹會，每年 5 月 8 日參與八田先生祭典，除親自誦經外，積極地與水庫工程人員子女所就讀的嘉南國小聯繫，促成了「日本花園國小」與台灣的「嘉南國小」締結姊妹校。長井會長擔任石川縣議員時，推展日本石川縣議會與台南縣議會締結姐妹會，他的努力和當年擔任石川縣議員的加賀市長<sup>7</sup>都在一起協力推動。

本基金會是在 2010 年成立，其宗旨是緬懷八田與一先生建設嘉南大圳的功勳。今天能與宗旨相同的日本「石川縣日華親善協會」締結姐妹會，共同推展交流與推動嘉南大圳列入世界文化遺產為共同目標，相信我們兩會的業務會順利成功。

再度感謝水利會楊會長提供這個良好的場所，及協助締結姐妹會典禮有關事宜。

同時我也要在這裡再度的恭賀楊會長，現在已經當選為第四屆會員直選會長。

今天我得以跟我很要好的長井先生同坐在這裡簽約，事實上我心裡是從昨天晚上就高興得睡不著覺啦。

他也曾經帶領我到那個八田 晃夫先生大家在日本吃過幾次飯，所以我特別要向日本來的朋友做這個報告，他是我的兄弟。

最後祝各位貴賓身體健康，日本來的各位朋友，旅途平安快樂，謝謝各位。[徐金錫董事長致詞] [完]

---

<sup>7</sup> 加賀市長宮元 陸，(1956.11.1)，2013.10 當選加賀市長，1999 年 4 月-2013 年 9 月間，連任四屆石川縣議員，2011 年 5 月第四屆會期任石川縣副議長。

[主持人]感謝徐董事長。

[主持人]另外「石川縣政府」谷本正憲知事<sup>8</sup>也特別拜託長井賢誓會長帶來了他的訊息：

[由主持人分別宣讀賀詞及口譯]

## 2.4[石川縣政府谷本正憲知事祝詞]

致「財團法人紀念八田與一文化藝術基金會」董事長徐金錫先生以及全體會員。在初夏之際得知徐金錫會長越發康泰之事，感到非常喜悅。恭喜在建設嘉南大圳的八田與一及外代樹夫人的追悼會活動中，同時進行「財團法人紀念八田與一文化藝術基金會」及「石川縣日華親善協會」締結友好交流活動的協定，在此致上最衷心的敬賀之意。

這次兩會能夠順利來締結友好交流的協定，除了徐金錫會長之外，「嘉南農田水利會」會長，楊明風會長，以及「石川縣日華親善協會」的長井賢誓會長，以及各位在場大多數為合作盡力支持各項相關單位的各位人士，我衷心地致上最大的敬意。

期待透過兩會締結為姐妹會之後，在共同達成合作之下，讓八田與一技師的功績不只是在日本和台灣，也能夠更推廣於全世界讓更多人知道來共同來仰慕，同時也期待因為八田伉儷所建立起來的緣分，能夠因此締結，讓兩縣的關係更加的密切，而且讓石川縣跟台灣的交流也能夠更加的頻繁、深遠。

最後我衷心為八田與一技師及外代樹夫人的冥福作祈禱，同時也祝福各位在座的長官前輩在今後能夠更加的身體安康及鴻圖大展。

2014年5月8日石川縣知事谷本正憲

[主持人]感謝石川縣知事的祝福。

---

<sup>8</sup> 谷本正憲（1945.4.16）1994.3.27 當選石川縣知事迄今。知事是日本一級地方行政區都道府縣的首長，相當於台灣直轄市市長，惟石川縣業務浩繁，本結盟活動得以獲知事關注並致賀詞，甚感光榮。



### 3. 互贈禮品

八田基金會準備之紀念品金牌一枚。為八田基金會全體董、監事合鑄，由董事長徐金錫代表贈送。牌面賀詞「友誼永固」之右方鑄有八田與一技師坐像，坐像視線凝望「友誼永固」四字，意義綿長。

日川縣日華親善會準備之九谷燒<sup>9</sup>-「鳳凰飾皿」，為日本國石川縣加賀市之九谷燒窯元陶匠大雅出品，「鳳凰飾皿」輪廓線下濃厚精緻之傳統花鳥圖案，凸顯當地美術及工藝特色。

鑒於鳳凰飾皿之寓意吉祥，故經楊明風會長惠允，陳列在八田紀念園區供遊客觀賞。



九谷燒 - 「鳳凰飾皿」(尺寸φ32cm)



友誼永固金牌(999純金5錢)(三片式紅木盒，尺寸14\*19cm，外框20\*25cm)



2014. 7. 25 陳列在八田宿舍第4棟阿部宅



2014. 7. 25 「鳳凰飾皿」在阿部宅陳列情形

<sup>9</sup> 石川縣南部的九谷村在 17 世紀中期之後的數十年，九谷燒(KUTANIYAKI)的陶瓷製作十分興盛，惟 18 世紀初期“九谷燒”曾一度停止生產；到了 19 世紀初期，其製作在金澤復原，在之後 1873 年的萬國博覽會參展之後，九谷燒一夕成名，進而輸出歐美各國。

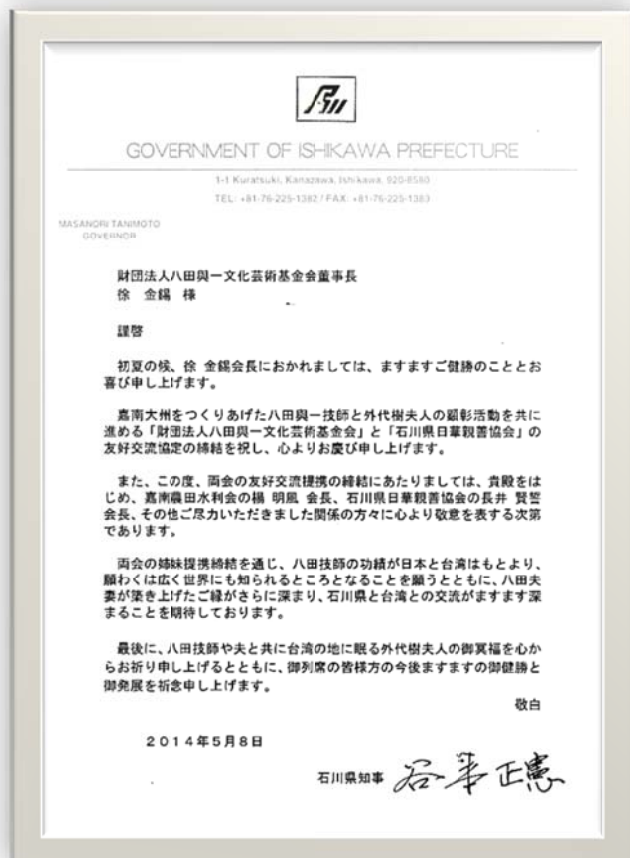
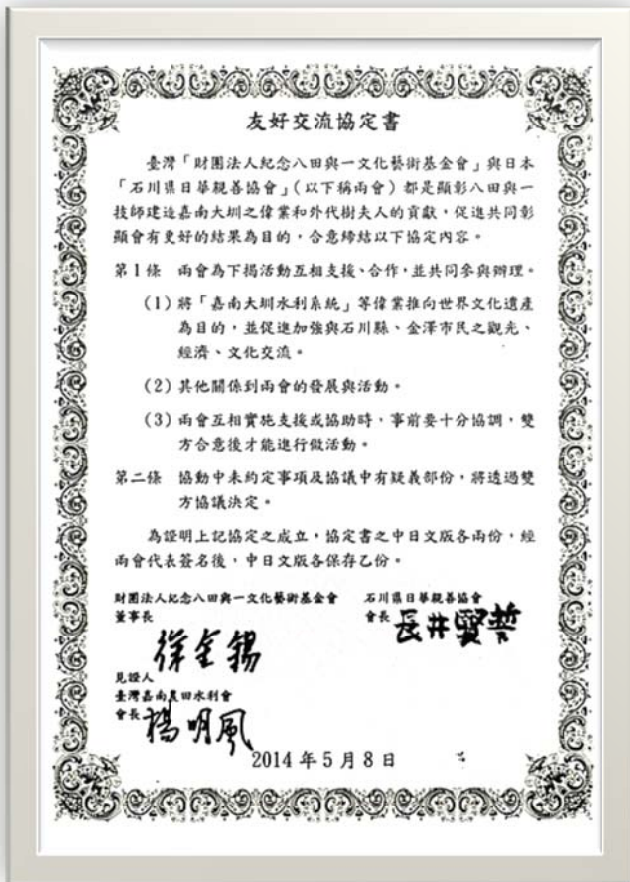
以紅、黃、綠、紫、藍五色的上色塗法以及描繪花鳥風月的大膽技法的特徵，成為代表日本的彩色繪陶瓷，也被指定為國家的傳統工藝品，“九谷燒”在日本是具又代表性的工藝品，有「超凡脫俗超越國界時空的永恆藝術的九谷燒」之美名。

#### 4. 長井賢誓會長和台灣. 台南縣市交流大事記要

##### 【長井賢誓會長和台灣. 台南縣市交流大事記要】

A. D.	紀 要
1967	長井賢誓會長當選金澤市議會議員。
1972	中日斷交，日華親善協會全國聯合會作為與台日文化經濟協會之姊妹會，成為台日政商民間往來之組織。全國各地方分會四十多個。透過八田技師的緣分，台南市與日本「石川縣日華交流協會」交流最為頻繁。
1981	八田技師銅像嘉上台座，八田銅像區完成，八田技師追思會開始有日本友人率團參加。1981年銅像復位後，長井會長多次參加並於典禮前誦經祈福。
1991	擔任石川縣河原市用水土地改良區理事長期間，與嘉南農田水利會締結姐妹會。
1991	就任石川縣議員起為推動台北與小松機場定期班機，赴台灣中央部會、長榮航空等處拜會，並向台灣及日本之國會議員展開陳情。於2008年6月1日成功實現。目前小松-台灣直航固定航班，搭乘率達八成以上。
1995	促成八田技師出身的花園小學與嘉南國小締結為姐妹校。
2004	日本石川縣議會曾於2004年12月10日一致通過決議，向日本政府提出「意見書」要求日本政府對赴日觀光之台灣旅客實施免簽證措施。2005年9月通過台灣旅客短期赴日免簽證永久化。
2006	擔任石川縣議會議長期間與台南縣議會簽署兩縣議會友好交流協定，並創下台灣與日本首次議會締盟先例。
2008	台北與小松機場定期班機2008年6月1日成功實現。
1999 2009	台灣921地震時發起一人一元捐款行動，將募得之419,102元日幣親自交給當時台北駐日經濟文化辦事處莊銘耀處長。台灣88水災時再度發起募捐，將募得之62,929元匯入台南縣救災專戶。
2014	石川縣日華親善會，與八田基金會締結姐妹會。

## 5. 2014.5.8 石川縣日華親善會與八田基金會締結姐妹會留影





## 6. 台日交流歷史寫真



1991.10.17 台灣省嘉南農田水利會與日本國石川縣河原市用水土地改良區交流備忘錄(河原市用水土地改良區提供)



1991.10.17 台灣省嘉南農田水利會與日本國石川縣河原市用水土地改良區交流備忘錄(河原市用水土地改良區提供)



2000.5.4 台灣省嘉南農田水利會與日本國石川縣河原市用水土地改良區交流10年紀念



1992.5.7 日本「手取川七個用水土地改良區姐妹會、河原市用水土地改良區、緬懷八田技師及與嘉南友好親善會」訪問嘉南農田水利會(河原市用水土地改良區提供)



1992.5.10-15 台灣省嘉南農田水利會組團訪問日本國石川縣河原市用水土地改良區 (河原市用水土地改良區提供)



1993. 8. 1 台灣省嘉南農田水利會組團訪問日本國石川縣河原市用水土地改良區（河原市用水土地改良區提供）



1993. 10. 29 日本國石川縣河原市用水土地改良區回訪台灣嘉南農田水利會（河原市用水土地改良區提供）



1995. 8. 22 台灣省嘉南國小與石川縣金澤市花園小學校締結姐妹校(嘉南國小提供)

### 5.1 參考資料

- <http://www.ritouki.jp/magazine/pdf/08-3.pdf>
- <http://www.tainan.gov.tw/tainan/news.asp?id=%7BBDAA11BC-BF0D-4E7F-A0FF-F7757C929D75%7D>
- [http://www.khb.gov.tw/NewsBody\\_List\\_M.aspx?id=2639](http://www.khb.gov.tw/NewsBody_List_M.aspx?id=2639)
- <http://www.taiwanembassy.org/GT/ct.asp?xItem=506696&ctNode=2221&mp=4&nowPage=13&pagesize=50>
- Facebook 台南物產
- <http://blog.udn.com/tainanshen/3525048>
- [http://tainannihongo-group.blogspot.tw/2010\\_05\\_11\\_archive.html](http://tainannihongo-group.blogspot.tw/2010_05_11_archive.html)

### 5.2 銘謝

- 本文由基金會工作人員編寫彙整。感謝「石川縣日華親善協會」協助確認。
- 感謝張淑娥小姐、德光重人先生協助校正。